**سۈگ خاښدره گے لهجه تے**

( بخش دوم ترجمه دری)

**از کتاب گرامر زبان شغنانی**

**توپچی بخت بیکف**

**برگرداننده از سریلیک به دری: سرورشاه ارکان**

اداره نشرات سیمای شغنان

شهر کلگری- کانادا

جون ۲۰۱۸

**ملکهے کافے دریا**

در سالهای سال( در وختهای وخت م) ڤُڎج نه-ڤُڎج یے پات ښاه ڤُڎج. دے پات ښاه-(ی)اند ییو-اݑ نازیۈن پُڅ ڤُڎج. یو، وے پُڅ کلتنک سۈد-ات، یو لۈڤج-ے: اَه پُڅ یکبار سه مو خزینه چِس زِق مه-سه. یېد غِڎه سُت تَر خزینه(ی)ېن، دے فُک تماشا کِښت اته یاڎد تَر یے کینه محلله یِچ وِښیځ پے وے برابر نه-یاڎد.

یو ک-ېد-اند در گریه ڎېد خو یاڎد تَر خو تهت-خېز. لۈد-ے: ای تهت چیز-ارد-ات وے کینه محلله وِښیځ مو-رد نه-دهک چو؟

پات ښاه لۈڤج-ے : ای پُڅ، تَرَم یے چیز-اݑ نِست یو چے نِخِښت دے جهت-اُم وُز تو-رد وِښیځ نه-دهک-چود. یو غِڎه لۈد-ے: نه وِښیځ مو-رد دهک وُز سٲم تماشا. یو وے تهت مجبور سُت وم وِښیځ دهکِښت وے-رد یو زئزد خو سۈد وے محلله یېت کِښت چِست ادے دِگه جا تارِک تَر وِڎۈمب یے جای-اند رُخ. یو خو ڎُست ڎېد ترُم یے صورت. اس دستے وے خِشرویِیے صورت وِڎۈمب رًخ ڎېد.

یو بعد وے صورت زئزد خو تَر خو تهت خېز. لۈڤج-ے: اَه تهت، مے صورت ات مو-رد ږِن ڎاد ، نه-ڎاد-ات وُز-ته اس تو ښهر-اند تیم. وے تهت دَڎ لۈڤج-ے : ای فرزند، وُز-اُم دے صورت از ځُلِکے-ندے ښِکود نه-ڤود-اُم دے اته مے مهلے پیرے-ندے-ته اس که ڤِریم.

لۈڤج-ے: نه فِد مو-رد تُښه-ت موزه کے خو چهل سوار-گه مو-رد دهک خو وُز-اُم توید. وے تهت راضی سۈد. سحرَکئ یو غِڎه اندیزد، دے خو خلق قتے تیزد. تِیین-تِیین ات یَدین یے جای-اند وېڤ تُښه نه-رِست. ک-ېد-اند ښهب ښافڅېن. پات ښاهبچه بعد چُرت ڎېد لۈڤج-ے وُز-ته مے خون-اند وِریڤداو نه-ڤهر-ڎیم.

سحرَکئ-ته اندیزد خو تهت-ارد خهط نِڤِشت وے خلق فُک وِژېبت. خُبݑ خو ڤارج-تے سوار سۈد خو تیزد. تیزد-تیزد اته یو سایه ڎېد. چِست ادے اس یے محلله-(ی)اند پِدِۈڅ داڎ-گه ڎُد تیزد. یېد یاڎد دېڎد تَر وے چید تَرُم ییو-اݑ کمپیر. خهی یېد غِڎه سلۈم کِښت بعد لۈڤج-ے اَه مادر، وُز-ته نُر ښهب تو جای-اند نِݑۈم.

یه(ی)ےلۈڤج: ای پُڅ بشهند اما به دۈند شرط ادے ښهب تَر ڤَج څه نه-نَښتِیے. یو لۈڤج-ے: اَه نهن دِگه قېله-ت یېد آسۈن کار. بعد وے غِڎه زارڎ-تے غلچ رِست. فکر(ی)ے چوږج ادے یېد کو چیز گهپ یېد کمپیر مو تَر ڤَج څه نه-لهکِښت. برابر ښهب اته یېد غِڎه اندیزدخو نښتیزد چِست ادےتر یے ښهر گریه-ت ناله تر یے ښهر بزم ات رزم. دڎ دېڎد خو ښئفڅت.

سحرَکئ-ته یه کمپیر لۈڤد: اَه پُڅ، وُز-اُم ڤېگه تو-رد لۈڤد ښهب تَر ڤَج مه-نَښتے تا-ت نَښتوید. ښاج-ات نه-ڎئرت-آه؟ لۈڤج-ے: ای نهن ښاج-اُم نه-ڎئرت ات چیز-ارد تَر یے ښهر خوبئ-ت خوشے ات تَر ییو گریه-ت ناله؟

لۈڤج-ے ای فرزند، یېد-اند یے ڎېو برجای. بعد وے-رد مگم هر مېݑ چارصد گرڎه، یے ښیج ڤېن ات یو خیرت. هر گاه نَی یو نېست ات نابود کِښت. بعد یېد خوبئ-ت خوشے دۈند جهت ادے، وے-(ی)ېن ڤېگه انجوڤج پِتئوجېن در جایے زَقَن ات تَر دے یے-گه ښهر گریه-ت ناله دۈند جهت ادے، اس ښُمنې-ندے-ته دے ڎېو-ارد اوقات ڤېن.

یېد غِڎه دَڎ اس وم کمپیر جای-اند اندیزد خو تیزد، یاڎد تَر وم چاه کهل یو ڎېو غل نالهن کِښت. لۈڤج-ے: ای ڎېو، خلاص تو څه کِنُم، تو مو-رد چیر کِنے؟ یو ڎېو لۈڤج-ے: هر چیز تو مقصد ات مراد څه فِد، وُز تو به وے فِرئپُم.

یېد غِڎه اندیزد خو سۈد تَر پات ښاه-خېز، ڤهښ وېڎد خو مهک-ارد خو وِرافڅت. لۈڤج-ے: ای پات ښاه، وُز اس تو یے نیکے تِلهبُم. پات ښاه لۈڤج-ے: لۈڤ. لۈڤج-ے: وے خو ڎېو مو-رد ڎه. یېد پات ښاه لۈڤج: تو-ت عجب بِعقل آدم نه-ڤُڎج. مٲش-ٲم ڤیگه اس وے خلاص سَت. تو ڤا خواهښ کِنے وے یېت چید. یېد غِڎه ڤا اندیزد خو سۈد ار وے ڎېو خېز لۈڤج-ے تو خلاص څه کِنُم، تو مے ښهر چپپهیے؟ یو ڎېو لۈڤج-ے: وُز لپ نَی اته یے گُج ڎُم غدر نه کِنُم. یو پات ښاهبچه لۈڤج-ے: قسم خه؟ یو ڎېو به عقلے یېکلے سَڤز-ے قسم خوږج ادے پے یے چیز نه-رَفُم.

دڎ یېد پات ښاه ڎېد حکم وے ڎېو یېتین خو یېد پات ښاهبچه-ت یو ڎېو اندیزین خو تِیېن. خئر خیر نیݑت ښۈم سۈد ات وهڎ یے جاد-ندے نِݑېن. پات ښاهبچه سۈد خو ڤارج تبیله ڎېد خو یاڎد ښافڅېن.

سحرَکئ-ته اندیزد سۈد تر خو ڤارج-خېز ارم وے جِل جِواز دۈند یےچیز-گه نِست. دڎ پات ښاهبچه یاڎد خو درو نیود سۈد ات یم ڎېو اگه سۈد. لۈڤج-ے ای پات ښاه بچه ، تو چیز نهوے؟

یم غِڎه لۈڤد: ای ڎېو، خو وے رهنگ خارا ڤارج مو-ند ڤُد وے-(ی)ات خود یو تو سېر نه چو ات وُز-ته تو ڎِندۈن کاج-اند-اݑ نه-سٲم. یو ڎېو لۈڤج: ای پات ښاه بچه، دم صورت څه ښِکَرے تو ڤارج قتے-ته مآش تَرُم اچه نه-فِرَپهم اته وُز-ته اره مېݑ-تے تو فِرَپُم. پات ښاه بچه راضی سۈد. یو ڎېو-ے لۈڤج: یه سوار مو سه. پات ښاه بچه تا سوار سۈد یېد ڎېو در پرواز ذېد.

یېد پات ښاه بچه چِست ادے زمونه یاڎد ات نږجیست. یېد ڎېو ڤیرت خو یے ښهر-اند وے نئڎد. لۈڤج-ے اَه پات ښاه بچه تو شِچ، یِمه، ک-ۈدند نِݑ، اره مېݑ-تے مو چِس. اگه نه-یَت-اُم، تو خو فِکرے کِن.

ڎېو اندیزد خو اهی کِښت. سۈد تر وَم ملکهے کافے دریا جای قَپ وَم ڎید ار صندوق وَم خو زئزد خو ار پات ښاه بچه خېز دم فِرئپت.

لۈڤج-ے اَه پات ښاه بچه، وُز-اُم مږزۈنج. وُز سٲم تر دم جَنگَل یے-چیز ڤِریم سېر کِنُم خو تهم-ٲم تاید اته تا مو یتاوېڅ البت یېت دم نه-کِنے. ڎېو اندیزد خو تیزد ات ملکهے کافے دریا تو اس صندوق-اند لۈڤد: چار شِچ مو-ند ڤِد خو یېت مو کِښت.

پات ښاه بچه دم صندق یېت کِښت. یه لۈڤج-ے الاو مو-رد ڎه. یو وَم-رد الاو ڎید ات یه-ڤا لۈڤج-ے: چار مو-ند ڤِد سۈد مو-رد زریځ انجیڤد. پات ښاه بچه یے تو اندیزد خو تیزد. یم ملکهے کافے دریا ک-ېدند خو ڤِرادهر موی ڎید نر سۈز. وهڎ حاضر سېن، قَپ وَم ڎېن خو کوے قاف.

پات ښاه بچه یاڎد ادے یېد-اند یے چهی-اݑ نِست، ڎِد تر نیود اته ڎېو فِراپت. لۈڤج-ے تو-رد-اُم لۈد تا مو یتاو-ېڅ دم صندوق ییت مهک. تو شِچ ڤا نِݑ اره-مېݑ-تې-ته وُز یَدُم. اگه نه-یت-اُم تهم خو فکرے کِن. دڎ اندیزد خو تیزد. یاڎد تر وَم چید فِراپت. یه لۈڤج-ے جای خو کِن ات مو ڤَرادهر څه یَدېن هم تو کهل پِتِنېن ات هم مو کهل.

یو ڎېو لۈڤج: هر چا مو جای کے: تو ڤِرادهر څه یدین تو قین-اݑ خو انجه. اگه پېښڅېن تو-ت چیز-ارد قین؟ تو وېف-ارد لۈ: تمه تِیېت سَیلے ښهرها وُز تاقه-ݑ رِسُم قین سٲم. وهڎ-ته پېښڅېن تو: مٲش تهم تو-رد چیر-ٲم؟ تو لۈ ادے: خو جۈن مو-رد دِڤېسېت وُز وے قتے بازے کَنُم. وهڎ-ته خو جۈن جا تو-رد دِڤېسېن. تهم دِگه-ته وُز-ات تو فهم-ٲم.

خئر، یِد دے ڎېو جای کِښت. ڤېگه-ره-ت وَم ڤِرادهر یِدېن. چِسېن یه وېڤ یَخ قین-اݑ، وهڎ وَم پېښڅېن: اَی یَخ، تو-رد څه؟ یه لۈد:ای ڤِرادهر، تمه-(ی)ېت ارهی نفر تمه سېت سَیل ښهرها کِنېت، قین نه-سېت ات وُز تاقه-ݑ قین سٲم. وهڎ-ېن لۈڤج: مٲش تهم تو-رد چیر-ٲم؟ لۈڤج-ے: خو جۈن مو-رد دِڤېسېت تمه تِیېت وُز بار وے قتے بازے(ی)اُم.

وهڎ-ېن لۈڤج: دریایے شور بین-اند یے چنار، وَم چنارِرد یے پِسېنک اوېزۈن. وَم پِسېنک –ته زئزے ڎهڎے سنگاڤ-اِرد. یه-ته ڤِراږد، ازُم-اند-ته نَښتے(ی)ېن ارهی کِښئپڅ بُڅ، وېڤ کهل-ات دے زاښت مٲش هر جا ڤَی-ٲم ک-اُمند-ته مٲش جۈن نَښتیزد.

یېد ڎېو دے فُک نِغُښت.سحرَکئ-ته وهڎ وَم ملکهے کافے دریا ڤِرادهر اندیځېن خو تِیېن ات یېد سۈد تر دریای شورچِست یُم-اند یے چِنار یه پِسېنک اوېزۈن. وَم زئزد ڎید سنگاڤ-اِرد. ازُم-اند نَښتے(ی)ېن ارهی کِښئپڅ بُڅ. یو وېڤ کهل پِتینت خو یاڎد. ملکهے کافے دریا قَپ ڎید خو اهی کِښت. اره مېݑ-تے ار دے پات ښاه بچه-خېز فِراپت. دڎ دے غِڎه-گه زېزد خو اندِزېن خو تیین.

بعد چند مېݑ پۈند تید یَدین یے جای-اند خو نِݑین. یم ڎېو لۈڤد تمه ک-ۈدند نِݑېت اته وُز-ته شِچ یَدُم. یت یے چِناربُن-اند خو خو دَم چے ڎئد. چوښت-ے ارهی چِبۈد-ېن یت خو چنار خئښ-تے-(ی)ېن ناست، یه ییو لۈد، اَه یَخ، تو نقلے کِن، یه ییو لۈد، نه یَخ ، تو نقل کے. یه کلته-دے لۈڤج-ے، ای یَخ وُز چیز نقل کِنُم پات ښاه-(ی)ارد-ته کِنېن مویدخایے ادے وے پُڅ ملکهے کافے دریا قتے یت. پات ښاه-ته وے خو نازِیۈن ڤارج زهرالۈد کِښت خو، پُڅ-ارد بئزد. یو-ته مے پاڎ رِکاب-اند ڎید ، مے یے-گه پاڎ-ته سېنت ات وے جۈن-ته نَښتیزد.

یه یے-گه ڤا لۈڤج-ے: ای یخ، اگه دے-تے-یے وے بهس نه-ڎاد خو نازِیۈن باشه-ته کِښت زهرالۈد خو بئزد خو پُڅ-ارد، یو مے ‌ڎُست یئست ات مے یے-گه ڎُست-ته مِس فِرئپت اته وے جۈن-ته نَښتیزد.

یه یے-گه لۈد: اگه دے-تے(ی)ے نه-ڤهر-ڎاد، ښهب-ته کِښت خو دِڤوسک خو ڎید-ته خو پُڅ نېښ ات وَم-ته یئست. ات تیر آخِران-ېن لۈڤج ادے: هر تهن-ته مٲش گهپ پات ښاه بچه(ی)ارد څه لۈڤد یو-ته سنگ ات کِلُخ (کِلۈخ م)سۈد.( دڎ وهڎ چِبۈد-ېن م) رِوَزین خو تِیېن.

ڎېو –ے تو ک-ېندے حیرۈن سۈد خو رِست. خئر اندیزد یاڎد ڤا پے دَم وېف کِښت خو غَسپ. تر وے پات ښاه بچه ښهر قریب سېن. پات ښاه ښینت ادے وے پُڅ ملکهے کافے دریا ڤود-ے. پات ښاه (ی) ک-ېد-اند درو خو فارج زهرآلود کِښت خو بئزد.

مهڎ چِسېن ادے پات ښاه ڤارج-ېن زاست ات یت-ېن. ڎېو لۈڤج-ے، اَه پات ښاه بچه، اول-ته تو تهت نازِیۈن ڤارج وُز سوار سٲم. پات ښاه بچه لۈڤج-ے: (میلش) ڎېو وے ڤارج پاڎ-رد انجیڤد خو ڎید سیچ ار دریا. اس دستے وے زهرے یه دریا جۈښ وِراڤد. پات ښاه بچه لۈد: ای ڎېو تو-ت عجب گنده کار چو مو تهت نازِیۈن ڤرج ات زید. ڎېو لۈد: دۈند-گه خذمت-اُم وُز مِس تو-رد چو.

خئر، پات ښاه خو نازِیۈن باشه خو پُڅ-ارد باښت. ڎېو لۈڤج: اول-ته وُز تو تهت باشه چِسُم. انجیڤد وے پاڎ-اند خو دے ڎید سیچ ار دریا، ڤا که دریا جۈښ وِرافڅت. پات ښاه بچه لۈد:اَه ڎېو، عجب گنده-ت چو مو تهت نازِیؤن باشه-ت زید. ڎېو لۈد ادے دۈند-گه خذمت-اُم وُز مِس تو-رد چود. خئر، دے-تے تر دے تهت دربار فِرهپېن.

وے تهت ک-ېدند دبدبه ناک پېښواز وے انجوڤد. ښهب اته ښافڅ-ېن. یم پات ښاه یے جادو رِمید دِڤوسک خو کِښت خو سۈد وے پُڅ نېښ ڎید. یم ڎېو وے-تے پیره چِست ادے دِڤوسک اوېزۈن سَت. یم مِس، اَه جۈن، شمشیر قتے ڎید وَم قطره یے زهر واښت دم ملکهے کافے دریا پیڅ-تے، ڎېو لۈڤج وُز چیز علاج کِنُم. دڎ دستارے جُل رِبیزد وَم پیڅ-تے وے زهر درو سِپیفت سۈد.

پات ښاه بچه(ی)ے تو خبر سۈد، گمون کِښت ادے یېد ڎېو-ته دم به کِښت. پات ښاه بچه لۈڤج-ے: ای ڎېو، خو تو-ت دے دۈند مئنت څه چوږج خو جهت ات مو دۈند قِلاغ انجهڤے. یېد ڎېو حیرۈن سۈد ادے وُز دے-رد چیز لۈم؟ بعد نا علاج سۈد خو دے حکایت-ے از اول تا آخر دے-رد لۈد. یېد پات ښاه بچه فُک-دے باور کِښت ات یېد ڎېو سنگ ات کِلۈخ سۈد.

پات ښاه بچه-ت وے ږِن در نالهن ڎَیېن. چُنۈن گریه-ت نالهن کِنېن ات یے موسفیدِک یاڎد. ای اَتَے بزرگوار اِک-اُم ڎېو دۈند خذمت مٲش-ارد چود ادے، اچه نه-بافت ات شِچ یېده سُت سنگ ات کِلۈخ خو مٲش دۈند جهت نهوٲم، لۈڤج-ے یے چینے-ندے ښوڤد مو-رد ڤېت. ښوڤد وے-رد ڤین یو ارم دعا کِښت وم ژیر کهل-ارد کِښت، یو ڎېو ڤا سۈد زنده.

پات ښاه(ی)ے تو ک-ېدند خو آدمین-ارد-ے لۈڤج ادے وُز-ته ښُمنے خو پُڅ قتےسٲم ږېو ات تمه وے ږِن زېت خو تَر مو حَرم ڤېت. پات ښاه-ت وے پُڅ ، اندیځین خو تِیین. دهڎ مردمین یَدېن پِس وم ک-و محلله وم-تے پولاد سُڎج. څۈند کار وے-تے کېن-ېن یو یېت نه-سۈد. خیر ڤېگه سۈد ات پات ښاه خوشے کنۈن یاڎد ادے، لۈڤېن نه ڤهر-ٲم ڎاد. پات ښاه لۈڤج: ښُمنے-ته هر رهنگ ڤِد ڤېت-ته وم تَر مو حَرم. وُز ات مو پُڅ-ته ڤا ږېو تِیهم.

سحرکئ-ته یو ڎېو لۈڤد: اَه پات ښاه بچه، نُر-ته تو تهت قتے وُز ږېو سٲم. دَڎ ڎېو دے پات ښاه قتے اهی کِښت. یاڎد یے دّښت-اند الاو ڎید ک-و ڎېو. خو ڤِرادهر موی تر سۈز ڎید. وهڎ حاضر سېن. لۈڤج -ے ڤِرادهر مے پات ښاه دۈند پے آسمۈن بلندے سِفېنېت ادے زمۈنه مے-رد سِځ ڎیف-داڎ-گه دِڤېست، تَم-ېت دے لهک چو.

وهڎ لۈڤېن: اَه پات ښاه، یه مٲش تهخت-تے نِݑ خو مٲش تو سَیل ‌ڎّهڎهم. پات ښاه تهخت تیر نیݑت، بعد ڎېوېن قَپ وے ڎین خو رَقے آسمۈن. پېښڅ-ېن: یم جهۈن تو-رد څۈند-اِک دِڤېست؟ لۈڤج-ے : شِرُم داڎ-گه. ڤا درو سِفیت وے سېن. پېښڅ-ین پات ښاه یم زَمۈنه څۈند-اِک تو-رد دِڤېست؟ لۈڤج-ے : کُلچه داڎ-گه، ڤا درو سِفیت وے سېن خوپېښڅ-ین: اَه پات ښاه، یم زَمۈنه تو-رد څۈند-اِک دِڤېست؟ لۈڤج-ے : سِځ ڎیف-داڎ-گه. بعد اس تهخت-تے سیچ وے کِنېن، یو دِگه معلوم نِست تر که سُت؟

ڎېو-ے تو اندیزد خو ار پات ښاه بچه خېز. یو دے پېښڅت: اَه ڎېو مو تهت؟ لۈڤج-ے: تو تهت ڤارج-ے ڤود خو سوار سُت خو تَر دهښت-تے قمچے ڎاد وُز-اُم څۈند ژېښت وے (دَم تے م)دریاڤ-اُم نه چو، نه- فهمُم یو تَر-که سُت.

پات ښاه بچه اِک-ېدند، اَه ڤِرا، سُت پات ښاه، ملکهے کافے دریا سَت وے ږِن. وے ڎېو-ے رخصت ڎاد پے وے چید اته وهڎ-ېن به تخت ات بخت فِریپت.

گوینده: خدا داد اف رشید

پدر۹- ساله، معلم

قشلاق-امبو

**ملکه کافی دریا**

در سالهای سال بود است نبوداست، پادشاهی بود است. پادشاه یک پسر نازپرورد داشته است. پسرش کلان شد است و پادشاه به او گفت است: پسرم، برای رفته خزینه مرا تماشا کنی، زِق نمی شوی. بچه به نزد خزینه رفت و همه آنها را تماشا کرده، نزد حجره کهنه(خزینه) می آید، که یگان-تا کلید(قلفی) آنرا نمی کشاید.

وی به گریه درآمد و به نزد پدرش آمده میگوید: پدرم، برای چه به من کلید همان حجره کهنه را ندادی؟

پادشاه گفت است: پسرم، در آنجا یگان چیز نیست. دیوارش افتیدنی، برای همین کلیدش را بتو نمی دادم. پسرش گفت: نی، به من کلید ده، من رفته( آن حجره را نیز) تماشا کنم. پدرش مجبور میشود، که کلید را به او دهد. وی(پسرش)، در همان حجره را کشود است، که آنجا تاریک است و فقط یک جای شیفت(سقف، چت م) خانه روشن. او دستش را به همان روشنی میرساند، که در آنجا صورتی بود است-آن روشنی شیفت خانه هم از زیبایی همان صورت بود است.

وی ثانی همان صورت را گرفته به نزد پدرش می آید(و) پرسید است: پدرم، اگر با( صاحب) همین صورت مرا خانه دار کنی، نغز میشود، اگر نی از این شهر برآمده میروم. پدرش گفت است: ای فرزند، من از خوردی(باز) در جستجوی( صاحب) همین صورت آواره شده نیافتم و اکنون در این ایام پیری ویرا از کجا پیدا کنم؟

(پسرش) گفت است: نباشد، به من توشه و موزه راه تیار کن و چهل سوار دیگر را دهید و من میروم. پدرش راضی میشود. سحری همان بچه با خلقش برآمده رفته-رفته یک جا رسیدند، که توشه راه شان تمام شد است. شب در همان جا خواب میکنند. پادشاه بچه فکر میکند. اگر من همراه این قدر خلق روم، آخر همه آنها از گشنگی می میرند و من توان خون آنها را هیچگاه داده نمی توانم.

پگاه یی(پادشاه بچه) از خواب خیسته به به پدرش خط نوشته مردم را(به وطن)جواب میدهد. خودش با اسپ سوار شده میرود. میرود-میرود و آفتاب غروب میکند. نگاه کرد، که از یک خانه یی به مثل رشته(تار م) دود باریک برآمده ایستاد است. وی آمده به همان خانه می درآید. درآنجا یک کمپیربود است. این بچه بعد سلام به کمپیر گفت است: مادر، من امشب در خانه تو مهمان میباشم.

وی(کمپیر) گفت است: ای پسر، بسیار خوب است، اما به شرطی، شبانگاه به بیرون نبرایی؟ بچه گفت است: ای مادر، این آنقدر کار مشکل نیست، ولی در دلش فکر میکرد، چه گپ باشد، که کمپیر او را شب به بیرون برآمدن نمی ماند؟ نصف شب وی از خواب خیسته به بیرون برآمده می بیند، که در یکطرف شهر گریه و ناله، در طرف دیگر بزم و رزم[[1]](#footnote-1). بعد(بخانه) درآمده خواب میرود.

سحری کمپیر به وی میگوید: ای پسر ، من بیگاه به تو گقتم، (که) به بیرون نرو، اما تو برآمدی. مگر نترسیدی؟ (پادشاه بچه) گفت است: ای مادر، ترسیدن-کو نترسیدم، ولی چرا در یک طرف شهر خوشی و خرسندی و در طرف دیگرش گریه و ناله؟

(کمپیر) گفت است: ای فرزند، درآنجا دیوی مسکن گرفت. برای وی مردم باید هر روز چهار صد نان، یک برزه گاو برند و وی خورد. اگر نباشد، وی(همه را) نیست و نابود میکند. در آنطرف که شادی و خرسندی است، (آنها) دیو را دستگیر کرده، در زندان انداختند، آنطرف که گریه و ناله است، آنها از پگاه سر کرده به دیو خوراک می آورند.

ثانی (پادشاه بچه) از خانه کمپیر خیسته میرود به سر آن چاه ، که (در آنجا ) حالا دیو ناله میکرد. پرسید است: ای دیو، اگر (من) تو را از همین چاه خلاص کنم، تو بمن چه کار میکنی؟ دیو گفت است: هر مقصد و مرادی، که داشته باشی، تو را با ان میرسانم.

این بچه خسیته به نزد پادشاه میرود، و ارغمچین(ریسمان م) در گردنش انداخته گفت است: ای پادشاه، من از تو یک نیکی میخواهم. پادشاه گفت است: گوی. بچه گفت است: همان دیو را بمن دهید. پادشاه گفت است: تو عجیب آدم بی عقل بوده یی. ما دیروز از وی خلاص شدیم و تو باز میخواهی، که او را آزاد کنی.

این(پادشاه) بچه باز خیسته به نزد دیو میرود. گفت است: ای دیو، اگر من تو را خلاص کنم همین شهر را ویران میکنی؟ دیو گفت است: من حتی به موی بزغاله چه هم دست نمی رسانم.(پادشاه) بچه گفت است: قسم خور. دیو به حق ایکل سبز [[2]](#footnote-2) قسم خورد است، که به چیزی دست نمی رساند.

ثانی پادشاه حکم میکند، دیو را آزاد کنند. پس پادشاه بچه با دیو از شهر برآمده میروند. آفتاب غروب کرده شام شد و آنها در یک جا قرار میگیرند. پادشاه بچه اسپش را میخ زده برگشته خواب میرود. پگاه یی (پادشاه بچه) از خواب خیسته به نزد اسپش میرود، که در آنجا بجز جیل و جواز(زینش) دیگر چیزی نیست. پس(پادشاه بچه) آمده گریستن میگیرد و دیو از خواب بیدار میشود. پرسید است: ای پادشاه بچه ، چرا گریه میکنی؟

پادشاه بچه میگوید: ای دیو، اسپ خارا داشتم، آنرا خوردی، سیر نشدی. من باشم، برای تو لقمه یی هم نمی شوم. دیو گفت است: ای پادشاه بچه، همان(صاحب) صورت را، که کافته گشتی، با اسپ به آنجا هیچ وقت رفته نمی رسیم، ولی من تو را در سه روز به آنجا میرسانم. پادشاه بچه راضی میشود. دیو گفت است: ״بیا(اکنون) به بالای من سوار شو״. پادشاه بچه به دیو سوار میشود و دیو پرواز میکند.

پادشاه بچه میبیند، که زمین در نزدش چرخ زده ایستاده است. دیو او را در یک شهر (به زمین) می فرارد. (دیو) گفت است: ای پادشاه بچه ، تو اکنون در همین جا ایست، تا سه روز منتظر من باش. اگر نه آمدم، (آنگاه) اختیار خودت( عینا: فکرت را کن). دیو از جایش خیسته میرود. به نزد ملکه کافی دریا میرسد، ویرا داشته در صندوق می اندازد و به پیش پادشاه بچه آورده میرساند.

(وی) دیو گفت است: ای پادشاه بچه ، من گشنه ام. من به همان جنگل روم، یگان چیز یافته، خود را سیر کنم و ثانی آمده میرویم، ولی تا آمدن من مبادا اینرا(صندوق را) نکشای. دیو خسیته میرود و ملکه کافی دریا از درون صندوق میگوید: کاش که شوهر میداشتم و مرا (از صندوق) بدر میکرد.

پادشاه بچه صندوق را میکشاید. وی(ملکه کافی دریا) گفت است: بمن الاو(آتش م) درگیران. (پادشاه بچه) به وی الاو گیراند و وی (ملکه کافی دریا) باز گفت است: شوهر میداشتم برای من شکار کبک میرفت. پادشاه بچه(همان زمان) خیسته میرود. این (ملکه کافی دریا) موی برادرانش را در الاو میگیرد. آنها(برادرانش) حاضر میشوند و او را گرفته به کوه قاف میروند.

پادشاه بچه (از شکار) بر میگردد، که در آنجا هیچکس نیست. به گریه می درآید و دیو آمده میرسد و میگوید: آخر من به تو گفتم، که تا آمدن من صندوق را نکشا. تو اکنون باز منتظر شو، من بعد سه روز می آیم. اگر نه آمدم، آنگاه فکرت را کن. ثانی(دیو) خیسته میرود به خانه (ملکه کافی دریا) آمده میرسد. وی(ملکه کافی دریا) به دیو گفت است: تو خود را پنهان کِن، و اگر نه برادرانم آمدن زمان هم ، سر تو را و هم سر مرا بریده میپرتایند.

دیو گفت است: مرا در چاه پنهان کن. وقتیکه برادرانت آمدند تو خود را زق وانمود کن. اگر میپرسند، چرا غمگینی؟ تو به آنها گوی: شما سیر شهر ها میروید و من تنها می مانم، زق میشوم. آنها تو را میپرسند، که ما به تو چه کار کنیم؟ تو گوی، که جان تانرا بمن نشان دهید، من با آن بازی میکنم. آنها جای جان شانرا به تو نشان میدهند. آن طرف ثانی من و تو( چه کار کردن مانرا) میدانیم.

ملکه کافی دریا دیو را پنهان میکند. بیگاه یی برادرانش می آیند. می بینند، که خواهر شان زق. آنها او را میپرسند: خواهر، به تو چه شد؟ وی گقت:״ برادران، آخر، شما سه نفر استید، شهر ها را تماشا میکنید، زق نمی شوید، ولی من باشد تنها زق میشوم. آنها گفتند: ما چه کار کنیم؟ ملکه کافی دریا گفت است: جان تانرا بمن نشان دهید، اگر شما(به یگان جا) روید، من اقلا با آن بازی کنم.

آنها گفتند: در بین دریای شور یک چنار. در(شاخ) همان چار قیراقی آویزان است. وقتیکه همان قیراق را گیری و به سنگاب زنی، وی می شکند. از درون آن سه هکه چه (چوچه های هکه م)میبرایند. هنگامی که سر آنها را بریدی، ما در هر جایی، که باشیم، همان جان مان میبراید.

دیو همه گپ ها را گوش کرد. سحری برادران ملکه کافی دریا برآمده میروند و دیو به دریای شور میرود. می بیند، که در آنجا در (شاخ) همان چنار قیراق آویزان است. دیو آنرا گرفته به سنگاب می پرتاید. از درون قیراق سه هکه چه میبرایند. وی(دررو) سر آنها را( از تن) جدا میکند و آمده(سو) ملکه کافی دریا را گرفته میرود. در بین سه روز به نزد پادشاه بچه میرسد. ثانی او را نیز گرفته میروند.

بعد چند روز راه گشتن به یک جایی آمده می ایستند. دیو میگوید: شمایان در همین جا باشید و من گشته می آیم. (دیو) در زیر چناری آمد و دم گرفتنی شد. دید، که سه کبوتر آمدند و در شاخ چنار نشستند. آن یک کبوتر به دیگری گفت، که خواهر، تو نقل کن، آن دیگری گفت، که تو(نقل) کن، کبوتر دومی به سومی گفت، که نقل کن. (در آخر) همان کبوتر کلان سال گفت است: ای خواهر، من چه نقل کنم؟ به پادشاه مژده میرسانند، که پسرش همرای ملکه کافی دریا آمد. پادشاه اسپ دوست داشته اش را زهرآلود کرده برای پسرش می فرستاند. پادشاه بچه پای یکمش را به اوزنگو(رکاب م) میماند و پای دیگرش را میبرارد و جانش میبراید.

وی دیگری باز گفت است: ای خواهر، اگر(پادشاه) به این طرز (پسرش را کشتن) نتواند، باشه دوست داشته اش را زهر آلود کرده به پسرش می فرستاند. پسرش دست یکم اش را( سوی باشه) میبرد و همینکه دست دوم اش را دراز کرد، همانا جانش میبراید.

آن دیگری گفت است: اگر این طرز هم ( پادشاه پسرش را کشتن) نتواند، شب خودش را به شکل مار درآورده پسرش را نیش میزند و وی را (ملکه کافی دریا) به زنی میگیرد. در آخر گفت: هر که این سخنان ما را به پادشاه بچه رساند، وی به سنگ و کلوخ مبدل میشود. ثانی(کبوتران) پریده میروند.

دیو در اینجا حیران شده میماند. ثانی، خیسته آمد و آنها را به پشت سوار کرده میرود و به شهر پادشاه بچه نزدیک میشوند. پادشاه شنید، که پسرش با ملکه کافی دریا آمده ایستاده است. وی دررو اسپش را زهرآلود کرده( به پسرش) فرستاند.

اینها نگاه کرده می بینند، که اسپ پادشاه را گرفته آمدند. دیو گفت است: ای پادشاه بچه ، اول به اسپ دوست داشته پدرت من سوار میشوم. پادشاه بچه گفت است: میلش. دیو از پای اسپ گرفته آنرا به دریا حواله میکند، از زور زهر آب دریا( از رفتن) باز ایستد. پادشاه بچه گفت: ای دیو، تو عجب کار گنده کردی، اسپ دوست داشته پدرم را کشتی. دیو گفت: من هم همین قدر خذمت به تو کردم.

پادشاه باز باشه دوست داشته اش را به پسرش می فرستاند. دیو گفت است:، که اول من باشه پدرت را مے بینم. باز از پای باشه گرفته او را به دریا حواله میکند، که دریا از زور زهر باز ایستد. پادشاه بچه گفت: ای دیو، تو عجب کار گنده کردی، باشه دوست داشته پدرم را کشتی. دیو جواب داد، که همین قدر خذمت من هم به تو کردم. با همین، به دربار پدرش رسیدند.

پدرش او را با دبدبه پیشواز میگیرد. شب خواب کردند. پادشاه جادویی را فرمود، که خود را به شکل مار درآورد پسرش را نیش زند. دیو(باشد) در بالای آنها می ایستد( پیره میکند م)، که مار از شیفت خانه آویزان شد.(دیو در این وقت) با شمشیر( مار را) میزند، قطره زهر به روی ملکه کافی دریا میرسد. دیو حیران می ماند، که چه کار کند. ثانی، داکه را( دستمال،تکه م) در روی (ملکه کافی دریا) مانده زهر را مکیدن گرفت.

پادشاه بچه با خبر شد و گمان کرد، که دیو او را بوسه کرده ایستاده است. گفت است: ای دیو، همین قدر رنج برای خود کشیدی، مرا مسخره میکردی؟ دیو حیران شد، که به وی چه گوید؟ بعد نا علاج شد و همه واقعه را از اول تا آخر نقل کرد. پادشاه بچه همه( گپ های دیو را) باور کرد و دیو سنگ و کلوخ شد.

پادشاه بچه و زنش ناله کردن میگیرند. بسیار میگریند و ناله میکنند، که یک موی سفید می آید.(وی) پرسید است: ای فرزندان شمایان چرا گریه میکنید؟ پادشاه بچه جواب داد است: ای پدر بزرگوار، همین دیو چنان خذمت های (زیادی را) به ما کرد، که حساب ندارد، لیکن حاضر به سنگ و کلوخ مبدل شد و ما برای همین گریسته ایستادیم. گفت است: در یک پیاله بمن شیر بیارید. آنها به او شیر می آورند. پس موی سفید در شیر دعا کرده به همان سنگ و کلوخ میریزاند دیو(باز) زنده میشود.

در اینوقت پادشاه به آدمانش فرمود است، که پگاه من همرای پسرم به شکار میروم و شمایان زن او را گرفته به حرم من آورده مانید. پادشاه و پسرش (به شکار) میروند و(خادمان) پادشاه برای بردن زن(پادشاه بچه) می آیند(می بینند)، که خانه تماما پولاد(ېن) شد است. هر قدر کردند، (خانه) کشاده نشد. شام پادشاه با خرسندی برگشت، خادمانش به او گفتند، که (خانه کشاده) نتوانستیم. پادشاه گفت است: پگاه به هر واسطه باشد، او را(ملکه کافی دریا)بیارید، من باز با پسرم شکار میروم.

سحری دیو به پادشاه بچه گفت: پادشاه بچه، امروز همرای پدرت من به شکار میروم. ثانی دیو همرای پادشاه رفت است. به دشتی میرسند و دیو الاو می گیراند و موی برادرانش را می سوزاند. برادرانش حاضر می شوند.(دیو به آنها) گفت است: برادر ها، (همین) پادشاه را به آسمان چنان بلند بردارید، که زمین به چشمش مانند سوراخ سوزن نماید. ثانی او را پرتایید.

آنها(برادران دیو) میگویند: پادشاه بیا به تخت مان شین و ما ترا (به) سیر میبریم. پادشاه بالای تخت می شیند. ثانی، دیوها او را گرفته به بلندی آسمان(میرسانند) و یکی از او می پرسد: پادشاه زمین (در نظرت) چقدر می نماید؟

وی گفت است: مانند خرمن گاه. باز او را(بلند تر) برداشتن میگیرند، می پرسند: زمین در نظرت چقدر می نماید؟ گفت است: مانند کلچه. باز او را(بلند تر) برداشتن میگیرند و پرسیدند: پادشاه زمین در نظرت چقدر می نماید؟(پادشاه) جواب داد است: مانند سوراخ سوزن. بعد دیوها وی را از بالای تخت می پرتایند و معلوم نیست، که(حالا) پادشاه چه خیل شد؟

(ثانی) دیو به نزد پادشاه بچه برگشت. پادشاه بچه پرسید: ای دیو، پدرم کجا شد؟ گفت است: پدرت در دشت اسپ را یافت و سوار شد و به(یک طرف) دشت اسپ را قمچین زد. من هر قدریکه دویدم، به وی رسیده نتوانستم، ندانم وی به کجا رفت؟

در همین وقت، جوره جان، پادشاه بچه(به جای پدرش) پادشاه شد، ملکه کافی دریا زنش گردید. دیو را رخصت داد و آنها( هر دوی شان) به تخت و بخت و مراد و مقصد رسیدند.

1. Разм ба маънои тӯю сур.  [↑](#footnote-ref-1)
2. Китобчаи махсусест, ки дар он аз Қуръон сураҳо(дуо) интихоби рӯнавис шудаанд.  [↑](#footnote-ref-2)